

香港中文大學海外校友會 (北加州)



本會通訊地址: 943 Corporate Way, Fremont, CA 94539

本會電話: 510-226-6886

本會網址: <http://www.oacuhk-nc.org>

本會電郵地址: oacuhk.nc@gmail.com

《會員通訊》 2018 年秋季

會長報告

梁國權

2018 年 5 月 27 日，學長組安排了首批 9 位中大暑期生前往 Brentwood 摘果子及參觀位於 Antioch 歷史悠久的礦場 Black Diamond Mine，合共校友達 23 人。這批學生都是前往伯克萊大學進修的。7 月 21 日，另一批暑期生將至。他們會參觀世界著名的「矽谷」科技園區 (Silicon Valley)，同時也會遊覽「蘋果公司」剛建成的設施包括訪客中心 (Apple Visitor's Center)；歡迎校友和同學參加！請留意詳情。

第二次「音樂講座」將於 6 月 24 日在音樂組組長 David Wong 家中舉辦。報名十分踴躍，隨即滿額！本會年度「燒烤日」訂於 7 月 28 日舉行；今年選址是聖馬刁 Coyote Point Park。各位校友請踴躍報名參加。此外，學長 David Wong, Audrey, Paul 和 Cecilia 還安排了各項小組活動，帶領暑期生到各景點遊覽，如金門橋，著名博物館等等。讓他們了解美國獨特景色、歷史和文化。學長們付出寶貴精神和時間，在此謹表示謝意！

鳴謝

多謝張式坤校友贊助 2018 年 7 月份《會員通訊》的印刷費及郵費。

通告

董事會議	校友聯誼活動及專題講座
<p>日期：2018 年 7 月 14 日(星期六) 時間：下午 3 時至 5 時 地點：943 Corporate Way Fremont, CA 94539 電話：510-894-8922</p>	<p>董事會議後，約 5 時 30 分開始，由李張綺蓮校友主講：《南非之旅》，歡迎校友出席，請先行電話聯絡以下任何一位董事報名，以便安排座位： 張式坤(510-894-8922) 或 盧燕蘭(650-591-8406)</p> <p>歡迎各位校友帶同小食、糖果等來與大家分享。講座完畢後，有興趣者可一同往附近餐廳晚飯，餐費共同分擔。</p>

《義勇軍進行曲》的歷史

劉艾文

最近香港又出現有關國歌立法的爭議，加上我近日在朋友老歌(雷國權)的家裡看到一些有關國歌的唱片，聽他說起有關《義勇軍進行曲》有趣的歷史，所以有重拾探究這首歌曲歷史的興趣。

據記載，《義勇軍進行曲》最早是電影《風雲兒女》的主題曲。1934 年秋，田漢為該片寫了一首長詩，其中最後一節詩稿被選為主題歌《義勇軍進行曲》的歌詞，即《義勇軍進行曲》的原始手稿。

電影《風雲兒女》前期拍攝完成以後，田漢的主題曲歌詞並沒有確定歌名，而聶耳從日本寄回來的歌詞譜曲的名稱只寫了三個字“進行曲”。作為電影《風雲兒女》投資人的朱慶瀾將軍，在“進行曲”三個字前面加上了“義勇軍”，從而把該曲命名為《義勇軍進行曲》。

有人認為，《義勇軍進行曲》歌詞雛形是東北抗日義勇軍的軍歌，其中撫順清原抗日武裝“血盟救國軍”的軍歌《血盟救國軍軍歌》和《義勇軍進行曲》歌詞相似度很高。

有觀點認為，聶耳創作《義勇軍進行曲》的曲調來源於遼東義勇軍軍

歌。此外，在 1942 年 5 月出版的《歌林二集》中，《義勇軍進行曲》被改編成了《總動員進行曲》，而且在歌名下方特別標明：《義勇軍進行曲》原調。

朋友家中有一張 1935 年上海百代的唱片，一面是由王人美主唱的《鐵蹄下的歌女》，另一面就是《義勇軍進行曲》。同年賀綠汀請當時在上海百代唱片公司擔任樂隊指揮的蘇聯作曲家阿龍·阿甫夏洛莫夫配器，把《義勇軍進行曲》灌成唱片公開發行。

1949 年第一版中國出版《國歌》唱片，由人民廣播器材廠印製，作曲聶耳、和聲姚錦新、人民藝術劇院軍樂隊演奏、馬謙受指揮，唱片編號 5119A。當時每張唱片定價為人民幣二萬元（等於現在的二元人民幣）。他們發行後只出售了兩年。

有趣的是，在 1935 年隨著《風雲兒女》在各個影院的播映，《義勇軍進行曲》成為流行甚廣的抗戰歌曲。抗戰期間，國民黨中央廣播電台也定期安排播放該曲。此外，美國、英國、法國、印度及南洋各國的廣播電台也經常播放該曲，且在蘇聯、法

國、捷克等地，《義勇軍進行曲》被灌錄成唱片並翻譯成不同語言，歌名則大多翻譯為《起來》(Chee Lai 或 Chi Lai)。1943年美國軍隊中流傳一冊軍歌集，裡面就有《起來》的歌詞，那是翻譯《義勇軍進行曲》成為英語誦唱的。印製此歌集的是美國軍方 Special Division Army Services Force of US Army。裡面有七首英語歌，包括 She'll Be Coming Round the Mountain, Blue Sky, Wait For Me Mary, In My Arms, Chi Lai, You Never know 和 Dianah。

國民黨很多軍校把《義勇軍進行曲》定為軍歌，戴安瀾將軍的國民革命軍第200師曾將該曲定為該師的軍歌。看見當時這首歌的“黨性”並不明顯。

1940年，美國黑人歌唱家保羅·羅拔臣(Paul Robeson)在紐約演唱了該曲，並在1941年灌制了一套名為《起來》(Chee Lai)的中國革命歌曲唱片。他是一位自由戰士(freedom fighter)，參加Show Boat演出。

1944年，馬來西亞的一支青年抗日隊伍將《義勇軍進行曲》歌詞中的“中華民族到了最危險的時候”改為“馬來亞民族到了最危險的時候”後，將其作為抗日遊擊隊隊歌傳唱。同年，美國荷里活米高梅公司拍攝了一部反映中國抗日的故事片《龍種》，《義勇軍進行曲》英文版被選為此電影插曲。

特別有趣的是，我在朋友家中看到的美國製作唱片，名為中國國歌(Chinese National Anthem)，只有正反面各一首歌，第一面是《三民主義》，而第二面卻是《義勇軍進行曲》。這可能反映當時美國政府的態度，國共內戰時，美國已經不支持蔣介石的國民黨，但究竟誰能主宰中國大陸仍是未知之數，所以才有這樣兩地國歌同在一唱片出現的情況。

第二次世界大戰後台灣光復初期，台灣人在很多場合普遍高唱《義

勇軍進行曲》。1947年《義勇軍進行曲》被台灣當局列為禁歌，直到兩岸關係緩和後才解禁。

1949年9月21日，中國人民政治協商會議第一屆全體會議召開，由於沒有如期擬定出國歌，會議於9月27日通過《關於中華人民共和國國都、紀年、國歌、國旗的決議》，規定在中華人民共和國的國歌未正式制定前，以《義勇軍進行曲》為國歌。

1978年3月5日，第五屆全國人民代表大會第一次會議通過了由集體填寫的歌詞。改定國歌歌詞後，社會各方面對此一直有不同意見，要求恢復國歌原來的歌詞。

陳登科在1979年6月召開的第五屆全國人大二次會議上，要求大會討論是否恢復國歌《義勇軍進行曲》的歌詞。後來，在第五屆全國人大三次、四次、五次會議上，陳登科堅持地提出該議案，最終在五次會議上得到通過。修改後的歌詞為：

前進，各民族英雄的人民！
偉大的共產黨，領導我們繼續長征！
萬眾一心奔向共產主義明天，建設祖國保衛祖國英勇的鬥爭。
前進！前進！前進！
我們千秋萬代，高舉毛澤東旗幟，前進！
高舉毛澤東旗幟，前進！
前進！前進！進！
(注：由於該版本通過時的時代背景，國歌歌詞中的“雄”和“建”兩個字用的“ㄅ”和“ㄆ”)

原來的歌詞是：

起來！不願做奴隸的人們！
把我們的血肉築成我們新的長城！
中華民族到了最危險的時候，
每個人被迫著發出最後的吼聲。
起來！起來！起來！
我們萬眾一心，
冒著敵人的炮火，前進！
冒著敵人的炮火，前進！

前進！前進、進！

1979年，中國郵政為紀念建國三十周年，發行了以該曲曲譜為主題的紀念郵票。

1982年11月26日至12月10日，第五屆全國人大第五次會議在北京舉行。會議通過了《關於中華人民共和國國歌的決議》，決定恢復國歌原詞。

2004年3月14日，第十屆全國人大第二次會議通過了《中華人民共

和國憲法修正案》，正式將《義勇軍進行曲》作為國歌寫入憲法。從此《義勇軍進行曲》的身份及地位確立了。

現在，無論是國家元首出訪，或是外國元首到中國訪問，在儀式中必有《義勇軍進行曲》雄壯的聲音。又在奧林匹克運動會中頒獎禮如果冠軍是中國選手的話，國歌的聲音令我產生自豪感，因為，我是中國人！

(此文完成於2018年3月28日
- Daly City, California)



(註：上圖郵票及照片由許翔健校友提供)

One day fruit picking tour for summer students in May 2018

George Leung

On May 27, 2018, the Mentor Group organized a one-day tour for CU summer students, to pick cherries in Brentwood and to visit Black Diamond Mine in Antioch. There were a total of 23 people, including students, alumni and mentors who helped out in carpooling participants. Our first stop was Brentwood, and we could see all cherry



farms crowded with people on holiday, the Memorial weekend. People were busily picking fruits, standing or by means of ladders. Students were happy to have the opportunity of tasting fresh cherries from the trees for the first time. They especially liked the very sweet “Ice Cherries”!

Then, we went to Black Diamond Hill Mine located in a state park. Before visiting the Mine, we had a picnic for lunch together inside the park. Mentors Paul and Cecilia Lee had prepared delicious sandwiches, and Audrey and Sum Woo served us with chocolate. We enjoyed eating and chatting, in an environment of breeze and beautiful landscape. After lunch, students and mentors joined the guided tour, being reserved in advance, and toured the famous Black Diamond Mine. All of them were excited at the exploration, and satisfied with the wonderful day!



A Memorable Journey on Jun 8th

Danni Li, Eric Ho, Kevin Ho, Leo Ma

A sunny Friday!

We met David Wong at Daly City BART Station as appointed. He warmly welcomed us and gave us a brief intro for the whole day journey at first! Can't wait to start the trip!

The first stop was Devil's Slide Trail. We were all excited to have an overview for the specular Pacific Ocean and feel the strong wind, although David told us it seemed to be the gentlest weather here due to his experience. We spent around 1.5 hours there, just wandering along the trail, watching the Pacific landscape and chatting. Despite the huge age gap between David and us, we talked happily, from weather, history and geography to the society and life.

Afterwards we went to the Pillar Point Harbor in which there were a host of boats for



commercial purpose. Since we visited there at weekday, it's not crowded, and we are glad to enjoy the comfortable breeze and scrumptious sea view.

We also stopped to have a look at the Crystal Springs Reservoir when we passed by the highway!

In the afternoon, we visited a central park in Foster City in which there are stunning views and environment. We are fascinated by the plantations as well as the man-made lake with pale green water there. It's ecstatic!

We went to a Chinese restaurant for lunch and ordered fried rice and noodles. The food there was great!

Later, we made our way to Twin Peaks in San Francisco. The weather there was so cold and windy! It was disappointing as the mist blocked the view of the Bay Area. It seems we were unlucky that day.

This small group activity held by Mr. David Wong is really memorable and full of amazement. Mr. Wong took us to many different sites on this day, which let me experience a totally different side of San Francisco. The sceneries at the coast were so fascinating and the 100% man-made city was just like Utopia. Most importantly, Mr. David shared his experience and profession in urban planning and connected this trip with it. He told us many things about the geography and the history of Bay Area, and analysed how people built it. It is hard to imagine how much effort it took to construct the city we are now in. After this trip, we gained a deeper understanding and knowledge of this land. This trip is definitely worth it. Thanks to Mr. Wong's nice arrangement.



廁所文章

張綺蓮

大概八、九年前和老伴前往中國大陸旅遊，老伴如廁後，出來展示了一張在男廁內拍攝的通告照片，內容是：「向前一小步、文明一大步」。此旅遊點位於江南，出了很多有名氣

的騷人墨客，連洗手間的通告要求使用者在小解時對準尿缸也是文質彬彬的。心想在廁所內的通告是否與當地人的文化程度有關？

自此以後，當我在洗手間看到有趣的通告時，便盡量拍下照片保留記憶，再慢慢理解它背後的意義。中國在歷史上是以農立國，農人的社會地位僅次於讀書人！跟據「生態平衡」的道理，人們吃了食物所排出的廢物，經過發酵後，便成了優質的有機肥。當年我在新界念小學時有一科「農村常識」，要實習種菜，菜地附近有儲糞池方便製造肥料；居住的地方也沒有抽水馬桶，有需要時，便把排出的人體廢物儲存在屋後天井的糞缸內，等候農夫前來清倒。不用付清潔費，間中還收到農夫帶來一束新鮮的蔬菜。

2016年由中國廈門經海路前往臺灣的金門島，和一群國內同胞一起參觀一古老建築群。廁所內便有如圖一的告示：「蹲坐正對位，肥水不浪費」。其實這是一座有沖水設備的座

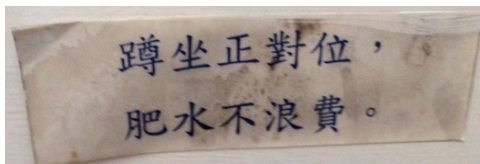


圖 1：2016年攝於臺灣金門

廁，看來此通告不是針對浪費肥水，而是針對大小解時，無論你坐或是蹲，都請對正位置！在同一旅遊景點的另一洗手間內，那告示竟然是：「來匆匆、去沖沖！」說得直接一點，何不說：「用後請沖廁」？可是若使用者是來自農村，視人體排洩物為肥水要儲存起來發酵製造肥料，根本就沒有意識要沖廁，加上若是文盲，無論你寫得如何得體，都起不了作用！

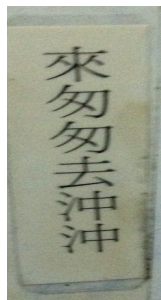


圖 2：攝於臺灣金門另一旅遊

提到蹲廁，老外稱為「亞洲廁所」

(Asian Toilet)，香港的公廁，在我的成長年代，全部都是蹲廁，最近幾年回港，發覺有些廁格已改裝了座廁以方便肢體有障礙人士。我在美國參加一些探索東南亞的本地旅行團參閱介紹單張時，通常都會列出身體功能的要求條件如：要日行多少英哩、路途不適合使用輪椅或助行器……，其中一項竟然是在出行路上要能使用蹲廁。由於在美國參團旅遊的大部分都是退休人士，和她們一起使用洗手間時，便了解到她們的困難。除了對不正位把褲腳濺濕外，另外最大的困難是下肢很困難才能站起來(可能是體型太大有關)。至於男性老外，不知道他們是否有同樣的問題？在我的照片集中(忘了是在那兒拍的)，有一張是用圖畫方式指導人如何正確使用蹲廁(見圖三)



圖 3：圖片指導如何正確使用蹲廁

另一方面，在西方文明國家中的公廁，很多亞洲國家習慣使用蹲廁的人士出外旅遊，認為座廁並不衛生，寧願站在廁板上解決問題。我曾在深圳見證一些親友，因為土地而致富，搬到一些多層的豪宅居住後，住宅內竟然沒有抽水座廁馬桶，祇有蹲廁。原來經濟開放後在中國大陸出售的新樓，什麼設備都沒有，要自行找裝修師傅把空空的房子裝上所有的設施。他們選擇用蹲廁認為容易清潔及衛生！他們是農民出身，現在富起來了，當前往香港出入高級食肆，洗手間內的座廁要坐在廁板上他們認為不衛生，因為不知道上次使用者有沒有傳染病。結果使用他們的習慣來解決問題。結果對不正位的問題便會發生！2016年我在九龍近旺角火車站一高級茶樓看到了如(圖4)的告示：

「請勿踏上廁板上、用後請沖廁」。

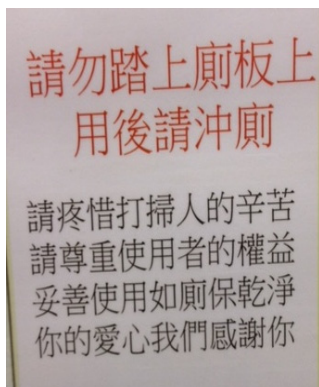


圖 4：九龍近火車站一高級食肆的洗手間蹲廁

最近在紐西蘭及南非共和國旅遊區的洗手間內，也看到不少禁止站在座廁上解手的提示（見圖 5）。



圖 5：2016 年在紐西蘭旅遊區洗手間用圖片表達不准踏在廁板上的通告。連文盲也能了解！

紐西蘭由於旅遊業十分發達，它的廁所通告，是我見過眾多國家的旅遊景點表達得最直接，最容易明白，與我們的方塊字民族用文字方式，婉婉轉轉的傳遞訊息高明得多！

圖 6 就是一個很好的例子，要求如廁後把使用過的廁紙放在馬桶內、而不是放在廢紙箱。原來很多我和老伴到過的國家如緬甸、柬埔寨、中國、蒙古獨立國等，可能馬桶的沖水系統不夠強勁，或是廁紙太堅硬，人民都是習慣性的把廁紙放在廢紙箱內。我在緬甸的一間酒店內，廁所內的通告是要求我們不要把廁紙拋在馬桶內，而要放在那個沒有蓋子的垃圾

桶內。當初真的十分不習慣，小解後的還可以接受，可是大解後的要動用旅館衛生袋或信封把廁紙包起來才感到放心。這些國家國民出外旅遊時也將這習慣帶出了去。紐西蘭是個十分包容的國家。廁所內的通告簡單、直接、可看圖識字、文字解釋得十分得體，旅遊局應記一功。

桶內。當初真的十分不習慣，小解後的還可以接受，可是大解後的要動用旅館衛生袋或信封把廁紙包起來才感到放心。這些國家國民出外旅遊時也將這習慣帶出了去。紐西蘭是個十分包容的國家。廁所內的通告簡單、直接、可看圖識字、文字解釋得十分得體，旅遊局應記一功。



圖 6：這是另一廁所通告，要求把使用過的廁紙放在馬桶內沖走、而不是放在廢紙箱。

遊客出外旅遊而沒有「入鄉隨俗」的行為，不知背後反映了什麼意義？是自大？是無知？是自私？缺乏教育水平？還是導遊忽略了教導旅遊點的文化差異？或是旅客習慣了農業文化而不屑隨俗？或是從一個封閉太久的環境出來看花花世界消化不了新的事物？這實在是一個值得反思的題目！

最後，我僅以在日本使用廁所的體驗作為本文終結。在日本我曾使用過的公用廁所，全部裝了智能廁板，可調較水的溫度、噴水口不同位置、及角度，有些還裝了吹風機。最重要一點是完全看不到一位清潔工人，廁所也十分清潔。真佩服日本人的自律及家教，每次用完廁所後便自行清潔，為下位使用者提供方便！

順便一提，日本的街道上沒有垃圾桶而街道上完全沒有垃圾。原來他們習慣了把垃圾帶回家。出外旅遊，若沒有良好的質素去入鄉隨俗而祇輸出陋習，無論國家如何強大，無論你袋中有多大量的現金去花費，你祇

是一個不文明的暴發戶。現在終於明白在江南男廁內那一張廁所通告：「向前一小步、文明一大步」內含的訊息了！

(此文完成於 2018 年 5 月)

**ANOTHER WARM GET-TOGETHER FOR
MUSIC SHARING & SINGING ON 6.24.2018!**

David Wong

Instead of organizing alternate grand and mini-concerts annually since 2012, our OAA Concert Group has started something new this year – a series of more informal Mini-Music Workshops on various musical subjects held at about three-month intervals for our alumni, spouses and friends for music appreciation, sharing, learning and singing together. So far we've had two such workshops each with handouts for participants: #1 on Folk Music and Sing-along led by Amien Lau at his home in Daly City on 3.25 (see last issue's Newsletter in April 2018), and #2 on Piano Music with Sing-along led by me at my home in San Bruno just held on 6.24. Both were well attended and received: all attendees had a good time of warm fellowship and sharing of wonderful music.

The 2nd Workshop was mainly focused on piano music of various music periods from the Baroque, Classical, Romantic and Modern periods, with brief narratives on: the evolution, characteristics and uses of the piano and other electronic keyboard instruments, the societal context of the aforesaid music periods and their music characteristics, introducing various piano music composers including Bach, Handel, Mozart, Chopin, Liszt, Schumann, Schubert and others, with samples of their music played live on the piano and on CDs, list of suggested good piano music of various composers for listening/relaxation, and sing-along of selected short art songs and songs from musicals with piano accompaniment.

Members fully enjoyed both Workshops which were considered most educational, relaxing and warm, apart from being good social gathering occasions per se, and with lots of good snacks including cakes, fruits and desserts! Special thanks should be given to all who have prepared such foods for sharing, including Cindy, her sister Winnie, and other participants. They hoped that more such workshops can be held in future.

The next Workshop (#3) will be focused on pronunciation and resonance of English songs led by Cecilia Lee at her home (711 Santa Fe Ave., Albany, CA 94706) on Saturday Oct. 6 from 3 to 5 pm. Stay tuned for details to be announced shortly, and sign up early!



香港中文大學海外校友會（北加州）

音樂小組主辦：

齊唱、齊學

系列之

「英文歌曲的咬字」講座



日期：2018年10月6日(星期六)

時間：下午三時至五時

地點：711 Santa Fe Ave, Albany, CA94706

主持：張綺蓮

語言：粵語, 輔以英語

伴奏：阮明

目的：不要以為能說流利英語，唱英文歌時便沒有發音的問題！其實英文有很多長母音（vowel）如 a: (place), i: (mind)等，因在舌後發音，唱歌時很難把聲音放送出去；而前子音（consonant）如 spl,(splendored)、str (street) 或後子音如 st (best)、th (with) 等等因受我們中文母語的方塊發音影響，往往很容易忘掉了發出完整的子音，尤其是後子音如 t, d, 或 s。本講座選了數首耳熟能詳的英文金曲一起齊唱，然後從中找尋難發音的聲母或子音，練習一些竅門把聲音唱出去而又能保護聲帶。

報名辦法：請於九月廿九日前致電 510-559-8613 張綺蓮或電郵 ceciliaylee@gmail.com 以預備曲譜。名額有限，報名從速。歡迎携同親友參加！

（可提供在 El Cerrito Plaza BART 站接送）



The Overseas Alumni Association of The Chinese University of Hong Kong
(Northern California)

香港中文大學海外校友會（北加州）

二零一八年度夏日燒烤聯歡會



日期：2018年7月28日(星期六)

時間：上午十一時至下午四時

地點：Coyote Point - Beach Group Picnic 7

1701 Coyote Point Drive

San Mateo, CA 94401

收費：每位 \$15

(兒童五歲以下免費)

報名：George Leung 梁國權(電話：925-202-8928)

Karin Chan 盧燕蘭(電話：650-591-8406)

電郵：oaacuhk.nc@gmail.com

校友及親朋戚友，一律歡迎，請踴躍參加

並請盡快於2018年7月22日(星期日)或之前報名

本《會員通訊》旨在報道校友會活動，母校及校友近況；分享校友們的喜與憂；培育校友『中大一家親』精神；鼓勵校友參與本會活動。本《會員通訊》園地公開，歡迎會員來稿，編者有權接受、刪節或拒絕刊登。署名與否，文章不代表本會立場，作者為發表的議論後果負責，行文請多注意語言文明。本《會員通訊》內容務求真確，歡迎引用、轉載、翻印，但必須註明出處。讀者因讀本《會員通訊》而招致任何損失，絕非編者原意，本會及編印、發行者不負賠償責任。登上本會網址：<http://www.oacuhk-nc.org> 可瀏覽各期《會員通訊》及本會其他文獻和圖片。

下期截稿日期：2018 年 9 月 15 日

下期出版日期：2018 年 10 月 1 日

編輯小組

袁世衡(主編) 張綺蓮 李啟宇 戴海鷺 劉艾文 周國忠 張美娟

ROM:
OAA -CUHK
943 Corporate Way
Fremont, CA 94539
(Tel. 510-226-6886)
Web: <http://www.oacuhk-nc.org>
Email: oacuhk.nc@gmail.com

TO: